

Housing  
336

# 城市“居民”

Urban Animals

Gunter Pauli

[比]冈特·鲍利 著

[哥伦]凯瑟琳娜·巴赫 绘  
李原原 译



上海远东出版社



## 丛书编委会

主 任：田成川

副主任：闫世东 林 玉

委 员：李原原 祝真旭 曾红鹰 靳增江 史国鹏  
梁雅丽 孟小红 郑循如 陈 卫 任泽林  
薛 梅 朱智翔 柳志清 冯 纓 齐晓江  
朱习文 毕春萍 彭 勇

特别感谢以下热心人士对童书工作的支持：

匡志强 宋小华 解 东 厉 云 李 婧 庞英元  
李 阳 梁婧婧 刘 丹 冯家宝 熊彩虹 罗淑怡  
旷 婉 王靖雯 廖清州 王怡然 王 征 邵 杰  
陈强林 陈 果 罗 佳 闫 艳 谢 露 张修博  
陈梦竹 刘 灿 李 丹 郭 雯 戴 虹

# 目录

城市“居民”	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

## Contents

Urban Animals	4
Did You Know?	22
Think About It	26
Do It Yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This Fable Is Inspired by	31



一天下午，一只浣熊和一只蟑螂在中央公园见面聊天。天气很好，成千上万的人在喷泉和林间散步。浣熊说：

“人们喜欢在远离人类的地方研究自然。可是在市中心，谁来研究我们呢？”

“我们是人类和动物可以幸福共存的活生生的例子。”



A raccoon and a cockroach meet in Central Park for an afternoon chat. The weather is fine, with thousands of people walking about the fountains and trees. The raccoon says,

“People like to study Nature in far away places where there are no humans. But here in the centre of the city, who studies us?”

“We are living proof that people and animals can happily co-exist.”

一只浣熊和一只蟑螂在中央公园见面……



A raccoon and a cockroach meet in Central Park ...

.....炎热、嘈杂、污染的城市.....



... cities that are hot, noisy, and polluted ...

“我认为人类不想和你住在一起。他们大多数人都  
不愿意。更糟糕的是，他们看到你就想立刻杀死你。”  
浣熊笑着说。

“但不管他们喜不喜欢，他们确实和我一起生活在  
炎热、嘈杂、污染，到处是汽车、化学品和流浪动物的  
城市里。如果有人想学习适应新世界，那么我们就是最  
好的案例。”



“I don’t think people want to live with you. Most of them  
would prefer not to. Worse, all they can think of is killing you  
instantly,” Raccoon says, laughing.

“But they do live with me – whether they like it or not – in  
cities that are hot, noisy, and polluted, full of cars, chemicals,  
and stray animals. If anyone wants to study adapting to a  
new world, then we are the best examples.”



“是的，人类用混凝土、沥青、钢铁和玻璃建造出了他们的城市。不像过去在这里生长的植物和繁衍的动物，人类消耗了大量的水和能源。”

“人类的生活变得更糟了。对他们中的许多人来说，找到工作、住所和解决温饱都很困难了。他们现在已经习惯了氯化水和辐照食品，已经忘记了纯天然水和健康食品的味道。”

“辐照食品？那是什么？”



“Yes, people have built their cities out of concrete, asphalt, steel and glass. They use a lot of water and energy, unlike the plants that used to grow here and the animals that used to thrive here.”

“People’s lives have changed for the worse. Finding work, shelter and food is hard for many of them. They’re now so used to chlorinated water and irradiated food; they’ve forgotten the taste of pure water and healthy food.”

“Irradiated food? What is that?”

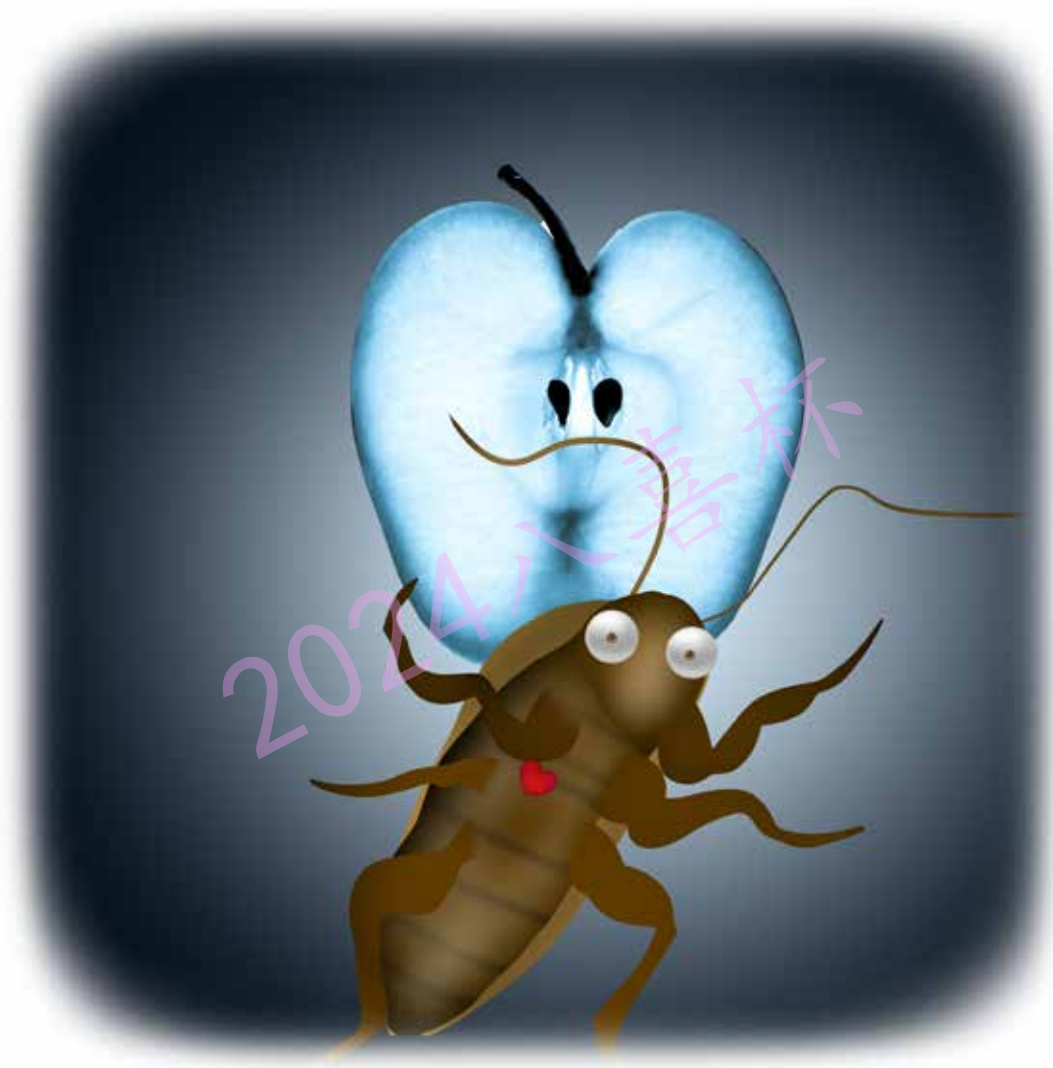


.....人类用混凝土建造出了他们的城市.....



... people have built their cities out of concrete ...

X射线照过的食物.....

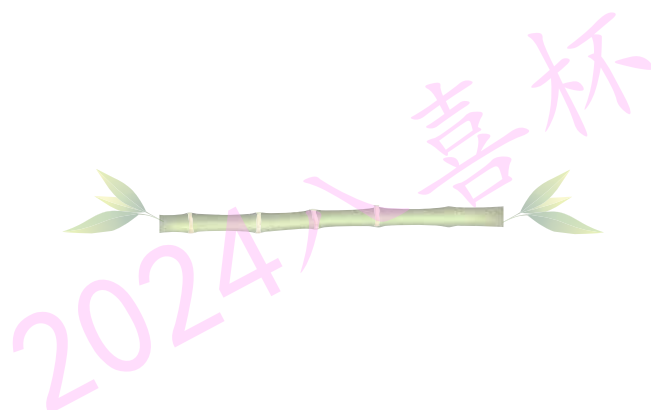


Food that has been X-rayed...

“用X射线照射可以保持食物新鲜，杀死寄生虫和虫子。”

“X射线？那不是人类看骨折时常用的吗？”浣熊问道。

“是的。现在人类用它来保持食物干净和长时间保鲜。”



“Food that has been X-rayed to stay fresh, and to kill parasites and bugs.”

“X-rays? That people use to look at broken bones?” Raccoon asks.

“Yes. Now people use it to keep food clean, and also fresh for a long time.”

“但时间长了食物还是会不新鲜的！哪儿还会有维持肠道健康的微生物？还有维生素和酶？”

“城市居民必须在健康和便利之间找到平衡。为了保持健康和强壮，降低患病风险，他们需要食物中的有益成分。”



“But after a long time it cannot be fresh anymore! Where have all the microorganisms gone they need for their gut health? And what happens to the vitamins and the enzymes?”

“City people have to balance health with convenience. To keep healthy and strong and lower the risk of illness they need good things in their food.”

.....会不新鲜的!



... it cannot be fresh anymore!

……靠近烟囱……



... close to a chimney ...

“嗯，那不影响我。我很高兴住在这里，我住在他们的阁楼里，靠近烟囱或热水管道。”

“我住在冰箱后和水槽下的狭窄缝隙里，或者抽屉和橱柜的黑暗角落里。可是你太大了，躲不进去。”



“Well, that doesn’t affect me. I’m quite happy to live right here, where I nest in their attics, close to a chimney or a hot water pipe.”

“I live in the narrow cracks and crevices behind refrigerators and under sinks, or in the dark corners of drawers and cabinets. But you, you are too big to hide there.”



“是的。你知道的，这里的食物比我们在野外能找到的要多。生活在城镇的浣熊比生活在野外的浣熊多得多。我们住在城市里的浣熊同情住在农村的兄弟姐妹们，他们得很努力才能找到食物。”

“在城市里，我们的问题不是寻找食物，而是该把我们的粪便放在哪里。你找到解决办法了吗？”蟑螂问道。



“True. You know, there’s more food here than we can find in the wild. Many more raccoons live in cities and towns than in the wild. We urban raccoons pity our rural brothers and sisters who have to work hard to find food.”

“Here in the city our problem is not finding food but where to leave our poop. Have you found a solution?” Cockroach asks.

.....这里有更多的食物.....



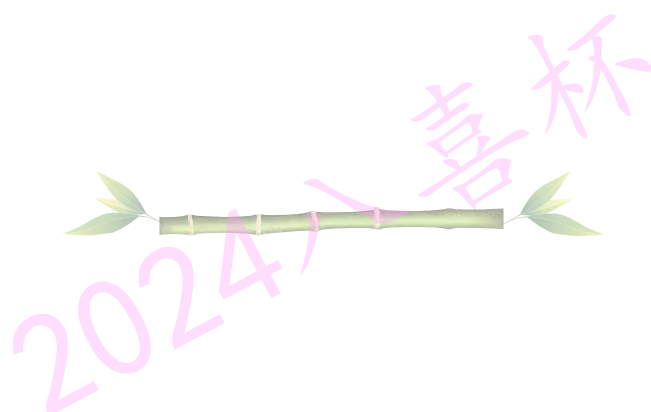
... there's more food here ...

.....如果我们没有厕所。



... if we didn't have toilets.

“当然，如果我们没有厕所，就不可能保持健康。  
我们的窝总是很干净，我们还在该地区建造了供许多家  
庭共享的厕所。”



“Of course, it would be impossible to remain healthy if we didn't have toilets. Our nests are always clean, and we build toilets for many different families in the area to share.”

“太聪明了！我们也一样，有固定的地点排便。这对我们来说很容易，因为我们只大便，不小便。人类可能会认为我们的便便很臭，但对我们来说，可以从便便的气味判断我们是同一家族的。”

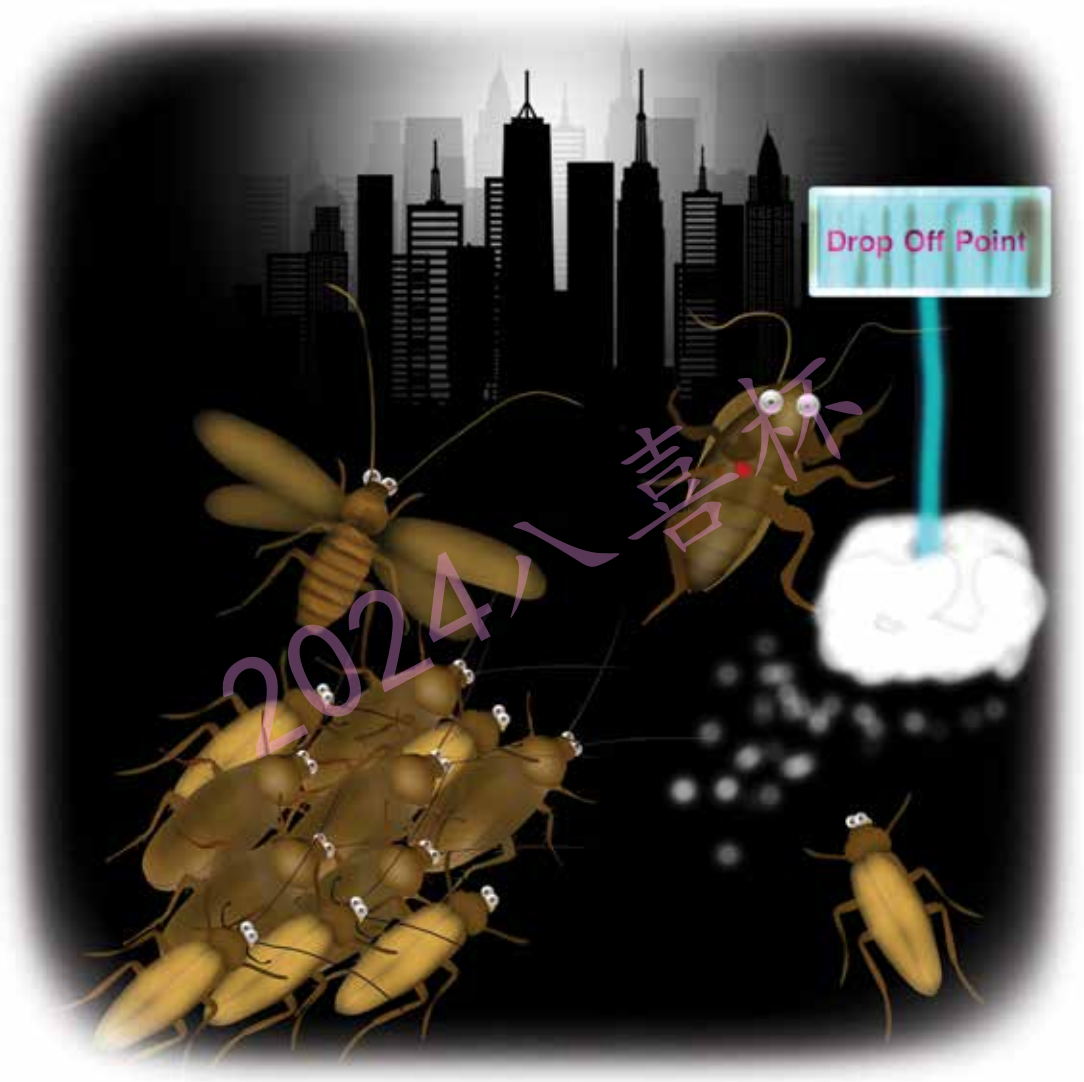
……这仅仅是开始！……



“Smart! So do we, with fixed drop-off points. It is easy for us, as we only poo and do not pee. People may think our poop is smelly, but for us it means we know that we are all of the same family.”

... AND IT HAS ONLY JUST BEGUN! ...

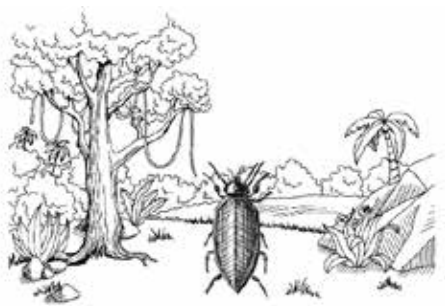
.....这仅仅是开始! .....



... AND IT HAS ONLY JUST BEGUN! ...

Did You Know?

你知道吗?



There are more than 5,000 species of cockroaches that live in their natural habitats like woods, tropical forests and even in deserts. Only the American and the German cockroach are considered urban pests.

有 5 000 多种蟑螂生活在林地、热带森林甚至沙漠等自然栖息地。只有美洲蟑螂和德国蟑螂被认为是城市害虫。



American cockroaches live outdoors in warmer climates. They can be found around garbage, trees and wood. These cockroaches “mass migrate” when there are heavy rains and can overrun a whole building to survive.

美洲蟑螂生活在温暖气候的户外。可以在垃圾、树木和木头周围找到它们。下大雨时，这些蟑螂会“大规模迁移”，为了生存，它们可以占领整栋建筑。





A community of American cockroaches can have around 5,000 members. These cockroaches live off stale bread or rotten fruit, paper, clothing, even hair and the sweat left in old shoes.

一个美洲蟑螂群落可以有大约 5 000 个成员。这些蟑螂以不新鲜的面包或腐烂的水果、纸张、衣服、甚至头发和旧鞋子里的汗液为食。



German cockroaches spend most of their time hiding. This cockroach cannot live without humans and our modern lifestyle. A single female can lay 10,000 eggs in one year.

德国蟑螂大部分时间都在躲藏。这种蟑螂离不开人类和我们的现代生活方式。一只雌蟑螂一年可以产下一万个卵。



Raccoons are vocal animals, making up to 200 different sounds to communicate with each other. The sounds vary from purring, chittering, growling, snarling, screeching, hissing and whimpering.

浣熊是会说话的动物，它们可以发出多达 200 种不同的声音来相互交流。这些声音包括咕噜声、叽叽喳喳声、咆哮声、嗥叫声、尖叫声、嘶嘶声和呜咽声。



Raccoons have latrines, always on the same spot, away from where they sleep or eat. Several communities of raccoons with different territories may well use the same toilets.

浣熊有一个固定的厕所，远离它们睡觉或吃饭的地方。不同领地的几个浣熊群落很可能使用相同的厕所。



Raccoons live in chimneys, garages, attics, garden sheds, and under porches and decks. They look for warm and safe spaces to protect their families from urban predators like coyotes.

浣熊生活在烟囱、车库、阁楼、花园棚屋里和门廊、平台下。它们寻找温暖和安全的空间来保护家人免受像郊狼这样的城市食肉动物的伤害。



Raccoons have a high IQ, ranking after primates. Raccoons solve problems with their hands and learn from experience. They were used for lab tests but this was discontinued, as they are too smart and strong-willed.

浣熊的智商很高，仅次于灵长类动物。浣熊用爪子解决问题，并且善于总结经验。它们曾被用于实验室测试，但由于它们太聪明和意志坚强而被停止了。

Think About It

想一想

Raccoons build communal toilets?

浣熊会建公共厕所吗?

Cockroaches build communities of 5,000 members?

蟑螂能建立有 5 000 个成员的社区吗?

Raccoons are just about as smart as primates?

浣熊和灵长类动物一样聪明吗?

Must we choose between quality, freshness and health risks?

我们必须在质量、新鲜度和健康风险之间做出选择吗?

# Do It Yourself!

## 自己动手!

Excluding pets, which urban animals do you have in your city or neighbourhood? Make a list of all the animals that have followed people to the city and have taken up residence next to us. Some of these may be considered pests, while others are welcomed. Now find out how they live and what they eat. Is it very different from their lifestyle in the wild? Write a report and share your information with your friends and family members, educating them on the increasing population and diversity of urban animals.

不包括宠物，你在城市或街区中见过哪些城市动物？列出所有跟随人类来到城市并住在我们附近的动物。其中一些可能被认为是害兽，而另一些则很受欢迎。看看它们如何生活？吃些什么？和它们在野外的生活方式是不是有很大区别？写一份报告，并与你的朋友和家人分享，让他们了解城市动物的数量和多样性。



# TEACHER AND PARENT GUIDE

## 学科知识

### Academic Knowledge

生物学	较大剂量的X射线辐射，可能会导致灼伤、脱发、癌症和男性不育；接触1 100mGy的辐射量可引发癌症风险；辐射对胎儿的危害更大；蟑螂会引发哮喘和皮疹；浣熊的前爪上有五个灵巧的手指，就像人类的手指一样；浣熊大脑中神经元的密度与人类相似。
化学	制造X射线需要钨和钼；蟑螂通过粪便的气味找到彼此，这些粪便被排在固定的地点；蟑螂粪便的刺鼻气味由硫磺引起。
物理	X射线是一种具有很强穿透力的高能电磁辐射；X射线的波长在0.001到10纳米之间变化；波长较短的X射线称为硬X射线，能量较高，穿透能力较大；波长较长的X射线为软X射线，能量较低，穿透能力较小；浣熊的前爪非常敏感。
工程学	用X射线检查焊接质量；机场安检。
经济学	在城市地区高密度生活的动物增加了引起人类疾病的风险。
伦理学	人类入侵野生动物栖息地的冲突，以及野生动物重新融入城市扩张的冲突。
历史	蟑螂出现在大约2.8亿年前的石炭纪；在俄罗斯和保加利亚发现的浣熊化石出现在2 500万年前的渐新世晚期；美洲蟑螂是在17世纪从非洲引进的；1895年，德国物理学教授威廉·康拉德·伦琴在实验中偶然发现了X射线。
地理	最古老的浣熊化石是在欧洲发现的；浣熊在20世纪30年代被重新引入欧洲，数量已经增长到100多万只。
数学	如何计算种群密度及其承载能力。
生活方式	保持健康的关键是清洁生活和保持卫生；如何学会在城市里与大大小小的野生动物共存。
社会学	浣熊在土著民族的神话中通常是一种比狼更聪明的怪物；阿兹特克人尊敬雌性浣熊，它们致力于抚养和保护幼崽。
心理学	动物性格：最聪明、适应性最强的浣熊往往温顺、耐心、害羞；浣熊很执着，会尝试多种选择，并运用创造力。
系统论	美洲蟑螂在人类、病毒、真菌和细菌以及寄生虫中传播疾病；浣熊是熊的近亲。

# 教师与家长指南

## 情感智慧

### Emotional Intelligence

#### 浣熊



浣熊想分享自己关于适应城市生活的智慧。他不介意惹恼蟑螂，直说了人类不喜欢和她住在一起，还想杀了她的事实。浣熊仔细地观察形势，自信地询问蟑螂自己不明白的事。他质疑保鲜的概念，尤其当保质期很长时。浣熊说，他很满足于能为自己和家人在城里找到生活空间。浣熊指出，城里的浣熊比野外的多，说明他们适应得很好。他为野外的兄弟姐妹感到难过，认为他们生存艰难。最后，浣熊坚持认为自己的物种保持了最高的卫生标准。

#### 蟑螂



蟑螂提供了自己与人类和谐相处的信息。她态度坚决，坚持与人类共享空间，不管他们喜欢与否。蟑螂展示了自己善于观察细节的能力，描述了在野外和在城市生存的不同。蟑螂很乐意解释辐射，因为这给了她展示自己博学的机会。她表现出同理心，关心浣熊住在哪里以及他们如何寻找食物。蟑螂对自己和浣熊的关系很有信心，可以轻松谈论使用厕所的私事。当蟑螂知道浣熊已经解决了这个问题时，她称赞对方的解决方案很聪明。她以调皮的口吻说明蟑螂粪便的气味可以确认是否来自同一个家族。

## 艺术

### The Arts

城市扩张为一些动物创造了新的家园，同时也使另一些动物流离失所。这导致了人类与野生动物的冲突。现在请你参加一个有创意的单口喜剧表演。你的作品将如何表达这些现状？



# TEACHER AND PARENT GUIDE

## 思维拓展

### Systems: Making the Connections

在过去的25年里，由于新一代科学家的出现，动物认知领域取得了长足的进步，他们愿意以不同的方式看待现实，特别是在城市自然环境中。几个世纪以来，我们一直在研究圈养和野生动物。这些研究项目对智力的进化、动物的认知能力以及生态和社会环境的重要性提供了新的见解。但现在不仅要研究这些不同的物种，而且还要评估它们在城市等新环境中的能力。我们以及与我们共享这个星球的许多物种，将不得不适应气候变化、酸化、饮食转变以及接触化学物质和辐射的新现实。对与我们一起生活在城市环境中的各种动物物种的研究，将提高我们对适应发生速度的理解。人类正在适应城市的新现实，这意味着水（稀缺和污染）、食物（保鲜和半成品）、住房（更小）、流动性（交通拥堵和长时间通勤）、教育（繁重的课业）、道德（人们与世隔绝）、能源（很少有机会生产我们自己的能源）和城市动物数量的增加。科学家们注意到，所有的动物都有适应新环境的能力，通常还伴随着它们种群密度的增加。这使得我们寻找创建社区和确保卫生的方法变得非常重要。动物在城市环境中的存在给我们带来了新的挑战，特别是健康方面。虽然应对措施通常是控制、捕获、锁定和杀死，但现在需要找到更好的平衡。我们都必须适应我们所引起的变化。我们也应该向那些在适应新环境方面比我们更好更快的生物学习。

## 动手能力

### Capacity to Implement

你居住的城市或城镇是如何管理厕所的？在一个城市，冲厕所和淋浴要消耗高达30%的饮用水。这导致了浪费，所以我们要找到更好的解决方案，我们可以参考动物在城市环境中是如何处理的。为我们的健康和环境分享最好的解决方案，降低疾病传播的风险。

# 教师与家长指南

故事灵感来自

*This Fable Is Inspired by*

**莎拉·本森-阿姆兰**

*Sarah Benson-Amran*



2001 年，莎拉·本森-阿姆兰在美国康奈尔大学获得文学学士学位。2011 年，她在美国密歇根州立大学获得博士学位。2012 年，她以博士后的身份继续在那里工作。2012 年至 2013 年，她在英国圣安德鲁斯大学获得博士后奖学金，并于 2014 年首次被任命为助理教授，不久之后在

怀俄明大学担任兼职教授。她于 2021 年加入加拿大不列颠哥伦比亚大学动物、森林和保护科学系。这个故事的灵感来自她关于动物认知行为的文章，文章显示城市浣熊、臭鼬和郊狼的认知行为与它们的饮食、健康和社会活动有关，也与它们的空间使用模式有关。

## 图书在版编目(CIP)数据

冈特生态童书. 第十辑: 全36册: 汉英对照 /  
(比)冈特·鲍利著; (哥伦)凯瑟琳娜·巴赫绘;  
章里西等译. —上海: 上海远东出版社, 2023

ISBN 978-7-5476-1963-6

I. ①冈… II. ①冈… ②凯… ③章… III. ①生态环  
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国国家版本馆CIP数据核字(2023)第219370号

策 划 张 蓉

责任编辑 张君钦

封面设计 魏 来 李 廉

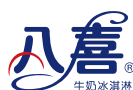
冈特生态童书

城市“居民”

[比]冈特·鲍利 著

[哥伦]凯瑟琳娜·巴赫 绘

李原原 译



记得要和身边的小朋友分享环保知识哦!

八喜冰淇淋祝你成为环保小使者!